



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อิหร่าน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๓ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ศาลโลกออกคำสั่งให้สหรัฐอเมริกาให้ความมั่นใจว่ามาตรการคว่ำบาตรอิหร่านจะไม่ส่งผลกระทบต่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม		

กรุงเฮก (The HAGUE) สำนักข่าวรอยเตอร์ (Reuters) เมื่อวันพุธที่ผ่านมา ศาลโลกได้มีคำสั่งให้สหรัฐอเมริกา ให้ความมั่นใจว่ามาตรการคว่ำบาตรต่ออิหร่าน ซึ่งจะยกระดับอย่างเข้มข้นขึ้นในเดือนหน้า จะไม่ส่งผลกระทบต่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและความปลอดภัยการบินพลเรือน

ผู้พิพากษาศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ (ICJ) ได้หยิบยื่นชัยชนะเล็ก ๆ น้อย ๆ ให้กับอิหร่านที่ได้แย้งว่า มาตรการคว่ำบาตรที่กำหนดใช้มาตั้งแต่เดือนพฤษภาคม โดยการบริหารของประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ (Donald Trump) แห่งสหรัฐอเมริกา นั้น เป็นการละเมิดสนธิสัญญาทางไมตรี ปี พ.ศ. ๒๔๙๘ ระหว่างสองประเทศนี้

แต่อย่างไรก็ตาม นายไมค์ พอมเพโอ (Mr. Mike Pompeo) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ สหรัฐอเมริกาได้ปฏิเสธคำตัดสินดังกล่าว โดยเขากล่าวว่า ศาลแห่งสหประชาชาติ ที่มีกฏเรียกว่า “ศาลโลก” ไม่ได้มีขอบเขตอำนาจในการตัดสินเกี่ยวกับเรื่องการคว่ำบาตร ซึ่งนายพอมเพโอ กล่าวว่ามันมีความสำคัญต่อผลประโยชน์ด้านความมั่นคงของสหรัฐฯ และสหรัฐอเมริกาจะยกเลิกสนธิสัญญาที่ไม่ค่อยมีใครรู้จักที่ทำไว้กับอิหร่าน

“จริง ๆ แล้วคำตัดสินนี้ผ่านพ้นเวลามา ๓๙ ปีแล้ว” นายพอมเพโอ กล่าวระหว่างแถลงข่าว และระบุว่า อิหร่านกำลังใช้ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ เพื่อจุดประสงค์ทางการเมืองและการโฆษณาชวนเชื่อซึ่งจะเห็นได้จากคำตัดสินที่ปราศจากฐานทางกฎหมาย

นายพอมเพโอ กล่าวว่า สหรัฐฯ ได้ใช้มาตรการขั้นตอนต่าง ๆ เพื่อให้ความมั่นใจว่าการคว่ำบาตรที่เข้มข้นขึ้นในเดือนถัดไปจะไม่ส่งผลกระทบต่อความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม โดยไม่ต้องคำนึงถึงคำตัดสินของศาลแต่อย่างใด

คำสั่งของศาลที่ออกเมื่อวันพุธนั้น เป็นคำสั่งชั่วคราวระหว่างรอคำตัดสินที่อิหร่านยื่นฟ้อง สหรัฐอเมริกาต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ (ICJ) ซึ่งคาดว่าจะใช้เวลาในการพิจารณาคดีนานหลายปี

กระทรวงการต่างประเทศอิหร่านระบุในถ้อยแถลงว่า “การตัดสินใจของศาลเป็นข้อพิสูจน์อีกครั้งว่า อิหร่านเป็นฝ่ายถูกและการคว่ำบาตรของสหรัฐฯ ต่อประชาชนและพลเมืองอิหร่านนั้นไม่ชอบธรรมและป่าเถื่อน”

“สหรัฐฯ ควรปฏิบัติตามพันธสัญญาระหว่างประเทศ และยกเลิกการกีดกันทางการค้ากับอิหร่าน”

ศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ (ICJ) คือศาลสูงสุดของสหประชาชาติที่ทำหน้าที่คลี่คลายความขัดแย้งระหว่างประเทศต่าง ๆ คำตัดสินของศาลมีผลผูกพันแต่ไม่มีอำนาจบังคับให้ปฏิบัติตาม ซึ่งที่ผ่านมาทั้งสหรัฐอเมริกาและอิหร่านต่างเพิกเฉยต่อคำสั่งของศาล ICJ โดยศาลกล่าวว่า การให้ความเชื่อมั่นของสหรัฐอเมริกาต่อมาตรการคว่ำบาตรว่าจะไม่ส่งผลกระทบต่อเงื่อนไขด้านมนุษยธรรมนั้น “ไม่เพียงพอ”

นายอับดุลควาวิ ยูซูป (Abdulqawi Yusuf) ประธานผู้พิพากษา กล่าวบทสรุปของคณะผู้พิพากษา ๑๕ คน ว่า ศาลพิจารณาแล้วเห็นว่าสหรัฐอเมริกาต้องยกเลิกมาตรการใด ๆ ที่ประกาศ เมื่อวันที่ ๘ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๑

คำสั่งศาลระบุว่า มาตรการคว่ำบาตรต้องไม่กระทบต่อการส่งออกสินค้าต่าง ๆ ที่มีความจำเป็นด้านมนุษยธรรมของอิหร่าน เช่น ยารักษาโรค เครื่องมือแพทย์ เครื่องบริโภค โภคภัณฑ์ทางการเกษตร ตลอดจนสินค้าและบริการที่มีความจำเป็นสำหรับความปลอดภัยด้านการบินพลเรือน

ขณะที่มาตรการคว่ำบาตรของสหรัฐอเมริกา “ในหลักการ” แล้ว จะยกเว้นเรื่องอาหารและเวชภัณฑ์ ศาลกล่าวว่า “เป็นเรื่องยากสำหรับประเทศอิหร่านและพลเมืองชาวอิหร่านและบริษัทต่าง ๆ ในการทำธุรกรรมการเงินระหว่างประเทศ สำหรับการซื้อสินค้าเหล่านั้น

รัฐบาลทรัมป์ (Trump) ได้โต้แย้งเมื่อเดือนที่แล้วว่า คำร้องขอของอิหร่านเป็นความพยายามใช้ศาลในทางที่ผิดและสนธิสัญญา พ.ศ. ๒๕๔๘ ที่มีบทเฉพาะกาลที่จะใช้ศาลเพื่อคลี่คลายข้อขัดแย้ง

สนธิสัญญาดังกล่าว ลงนามก่อนหน้าการเกิดการปฏิวัติอิสลามอิหร่าน ปี พ.ศ. ๒๕๒๒ ซึ่งยุติความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศ

เจนนิเฟอร์ นิวสเทท (Jennifer Newstead) ที่ปรึกษาด้านกฎหมายของกระทรวงการต่างประเทศ สหรัฐอเมริกา กล่าวว่า ความขัดแย้งที่แท้จริงของอิหร่านต่ออเมริกาคือความไม่พอใจที่สหรัฐอเมริกาถอนตัวออกจากสนธิสัญญานิวเคลียร์ ซึ่งสนธิสัญญาดังกล่าว มีข้อกำหนดการปล่อยก๊าซยูเรเนียมของอิหร่าน โดยมีสหประชาชาติเป็นผู้ควบคุมดูแล เพื่อยกเลิกการคว่ำบาตรระหว่างประเทศให้มากที่สุด

การเคลื่อนไหวด้านเดียวของทรัมป์ สร้างความไม่ลงรอยกันระหว่างผู้ลงนามอื่น ๆ รวมถึงประเทศในยุโรปซึ่งเป็นพันธมิตรของสหรัฐอเมริกา เช่น อังกฤษ ฝรั่งเศส และเยอรมนี รวมทั้งรัสเซียและจีน

อย่างไรก็ตาม สหรัฐอเมริกาวางแผนที่จะดำเนินการมาตรการคว่ำบาตรชุดใหม่ ซึ่งมีผลบังคับใช้ในวันที่ ๔ พฤศจิกายน โดยมีจุดประสงค์เพื่อลดทอนการส่งออกน้ำมันซึ่งสำคัญยิ่งต่อเศรษฐกิจของอิหร่าน

ที่มาของข่าว :	<a href="http://of.reuters.com">http://of.reuters.com</a> (World Court orders U.S. to ensure Iran
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓ ตุลาคม ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพันขวัญ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๒ ๑/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ